

2-20-2018

Elective Joint Recital: Jamila Drecker-Waxman, soprano, and Olivia Rhein, mezzo-soprano

Jamila Drecker-Waxman

Olivia Rhein

Follow this and additional works at: https://digitalcommons.ithaca.edu/music_programs



Part of the [Music Commons](#)

Recommended Citation

Drecker-Waxman, Jamila and Rhein, Olivia, "Elective Joint Recital: Jamila Drecker-Waxman, soprano, and Olivia Rhein, mezzo-soprano" (2018). *All Concert & Recital Programs*. 3284.

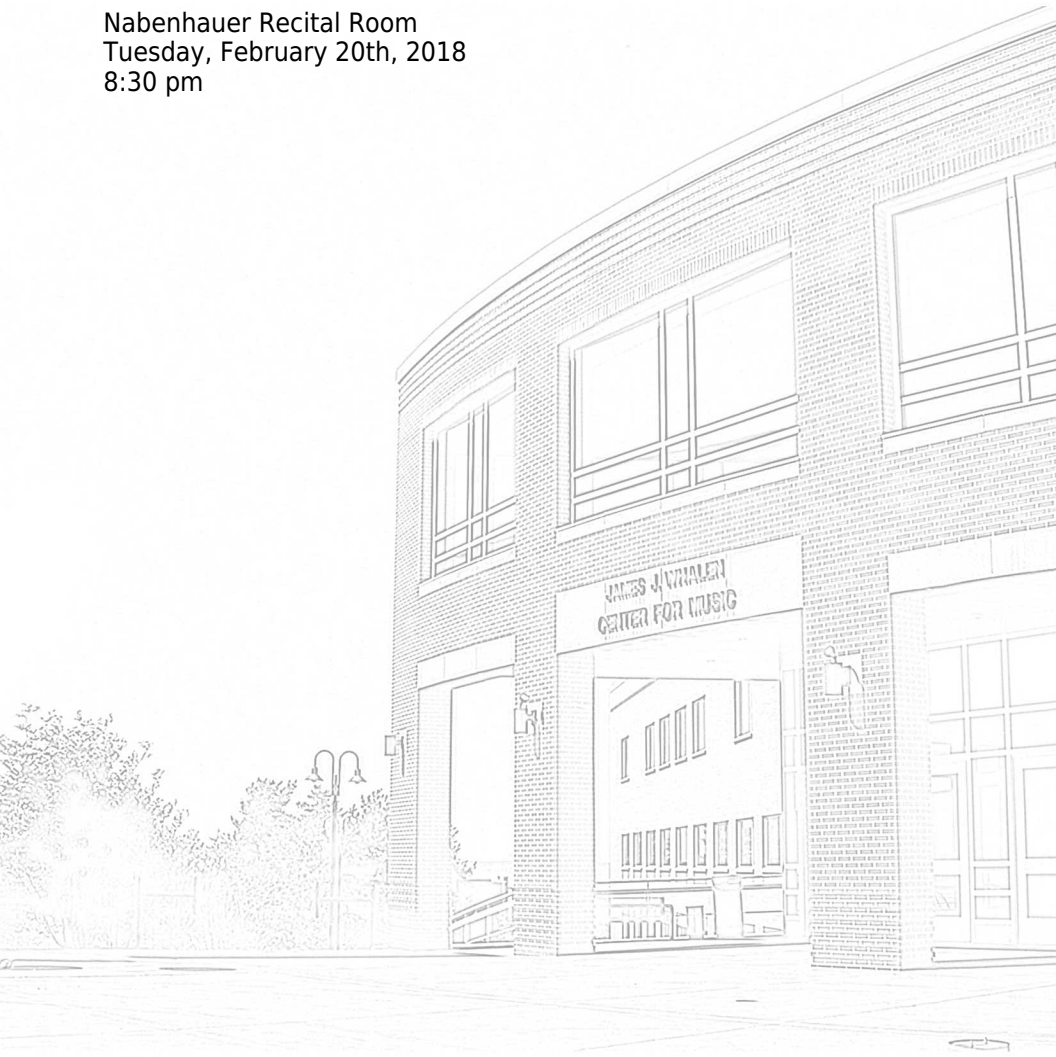
https://digitalcommons.ithaca.edu/music_programs/3284

This Program is brought to you for free and open access by the Concert & Recital Programs at Digital Commons @ IC. It has been accepted for inclusion in All Concert & Recital Programs by an authorized administrator of Digital Commons @ IC.

Sophomore Elective Recital:
Jamila Drecker-Waxman, soprano
Olivia Rhein, mezzo-soprano

Shelly Goldman, pianist
Julia Jasnosz, pianist

Nabenhauer Recital Room
Tuesday, February 20th, 2018
8:30 pm



ITHACA COLLEGE

School of Music

Program

Gretchen am Spinnrade

Franz Schubert
(1797-1828)

Si Mes Vers avaient des ailes
Le Rossignol des lilas
L'Heure exquise

Reynaldo Hahn
(1874 - 1947)

12 Poems of Emily Dickinson
I. *Nature, the Gentlest Mother*
III. *Why, Do They Shut Me Out of Heaven?*
V. *Heart, We Will Forget Him*

Aaron Copland
(1900-1990)

Intermission

Canciones clásicas españolas
Con amores, la mi madre
El majo celoso
Del cabello más sutil

Fernando Obradors
(1897-1945)

"Meine Lippen, sie küssen so heiß"
from *Giuditta*

Franz Lehar
(1870-1948)

"Sull'aria"
from *Le nozze di Figaro*

Wolfgang Amadeus Mozart
(1756-1791)

Translations

Gretchen am Spinnrade

Meine Ruh' ist hin,
Mein Herz ist schwer;
Ich finde sie nimmer
Und nimmermehr.

My peace is gone,
My heart is heavy;
I find it never
And never more.

Wo ich ihn nicht hab'
Ist mir das Grab,
Die ganze Welt
Ist mir vergällt.

Where I do not have him,
Is to me the grave,
The whole world
Is to me bittered.

Mein armer Kopf
Ist mir verrückt,
Mein armer Sinn
Ist mir zerstückt.

My poor head
Is to me gone mad,
My poor soul
Is to me torn apart.

Meine Ruh' ist hin,
Mein Herz ist schwer;
Ich finde sie nimmer
Und nimmermehr.

My peace is gone,
My heart is heavy;
I find it never
And never more.

Nach ihm nur schau' ich
Zum Fenster hinaus,
Nach ihm nur geh' ich
Aus dem Haus.

Only for him do I look
To the window outside,
For only him do I go
Outside the house.

Sein hoher Gang,
Sein' edle Gestalt,
Seines Mundes Lächeln,
Seiner Augen Gewalt,

His superior gait,
His noble figure,
His mouth's smile,
His eyes' force,

Und seiner Rede
Zauberfluß,
Sein Händedruck,
Und ach sein Kuß!

And his speech
Magical river,
His handclasp,
And oh his kiss!

Meine Ruh' ist hin,
Mein Herz ist schwer,
Ich finde sie nimmer
Und nimmermehr.

My peace is gone,
My heart is heavy,
I find it never
And never more.

Mein Busen drängt
Sich nach ihm hin.
Ach dürft ich fassen
Und halten ihn!

Und küssen ihn
So wie ich wollt',
An seinen Küssen
Vergehen sollt'!

O könnt' ich küssen,
So wie ich wollt',
An seinen Küssen
Vergehen sollt'!

Meine Ruh' ist hin,
Mein Hertz ist schwer.

My breast urges
Itself after him.
Oh might I grasp him
And hold him!

And kiss him
The way I wish,
For his kisses
I should die!

O might I kiss him,
The way I wish.
For his kisses
I should die!

My peace is gone,
My heart is heavy.

Si Mes Vers avaient des ailes

Mes vers fuiraient, doux et frêles,
Vers votre jardin si beau,
Si mes vers avaient des ailes,
Des ailes comme l'oiseau.

Ils voleraient, étincelles,
Vers votre foyer qui rit,
Si mes vers avaient des ailes,
Des ailes comme l'esprit.

Près de vous, purs et fidèles,
Ils accourraient, nuit et jour,
Si mes vers avaient des ailes,
Des ailes comme l'amour !

My verses would flee, sweet and
fragile,
To your garden so lovely,
If my verses had wings,
Wings as the bird has.

They would fly, these sparks,
To your laughing hearth,
If my verses had wings,
Wings as the spirit has.

To you, pure and faithful,
They would hurry, night and day,
If my verses had wings,
Wings as Love has!

Victor Maria Hugo

trans. Emily Ezust

Le Rossignol des lilas

O premier rossignol qui vient
Dans les lilas, sous ma fenêtre,
Ta voix m'est douce à reconnaître!

Nul accent n'est semblable au tien!

Fidèle aux amoureux liens,
Trille encore, divin petit être!
O premier rossignol qui vient
Dans les lilas, sous ma fenêtre!

Nocturne ou matinal, combien
Ton hymne à l'amour me pénètre!

Tant d'ardeur fait en moi renaître
L'écho de mes avrils anciens.

Léopold Dauphin

O first nightingale which comes
to the lilacs, beneath my window,
your voice is sweet for me to hear
again!

No other accent can compare with
yours!

Faithful to the bonds of love,
trill on, divine little being!
O first nightingale which comes
to the lilacs, beneath my window,

Whether by night or in the morning,
how deeply
your hymn to love penetrates my
being!

So much passion renews in me
the echo of my bygone Aprils.

trans. Christopher Goldsack

L'heure exquise

La lune blanche
Luit dans les bois;
De chaque branche
Part une voix
Sous la ramée ...

Ô bien-aimée.

L'étang reflète,
Profond miroir,
La silhouette
Du saule noir
Où le vent pleure ...

Rêvons, c'est l'heure.

Un vaste et tendre
Apaînement
Semble descendre
Du firmament
Que l'astre irise ...

C'est l'heure exquise.

Paul Verlaine

The silver moonlight
Glow in the wood;
And from each branch
Sounds a voice
Through leafy sprays...

O beloved.

The pool a deep,
Reflecting mirror
That silhouettes
The black willow
Where moans the wind...

It is time to dream.

A vast and tender
Sense of calm
Seems to descend
From the starry skies
Of heaven...

O, wondrous hour!

trans. David Paley

Con amores, la mi madre

Con amores, la mi madre,
Con amores me dormí;
Así dormida soñaba
Lo que el corazón velaba,
Que el amor me consolaba
Con más bien que merecí.

Adormecióme el favor

Que amor me dió con amor;
Dió descanso a mi dolor
La fe con que le serví
Con amores, la mi madre,
Con amores me dormí!

With loves, my mother,
With loves I fell asleep;
That way asleep I dreamt
That which the heart safeguarded,
That love consoled me
With more goodness than I
deserved.

I was lulled to sleep with the
kindness

That love gave me with love;
It gave rest to my pain
The faith with which I served it
With loves, my mother,
With loves I feel asleep!

Juan de Anchieta

trans. Lisette Oropesa

El majo celoso

Del majo que me enamora

He aprendido la queja
Que una y mil veces suspira

Noche tras noche en mi reja:
Lindezas, me muero
De amor loco y fiero
Zuisiera olvidarte
Mas quiero y no puedo!
Le han dicho que en la Pradera

Me han visto con un chispero

Desos de malla de seda
Y chupa de terciopelo.
Majezas, te quiero,
No creas que muero
De amores perdida
Por ese chispero.

From the cutie that I am in love
with

I have learned the complaint
That one and a thousand times he
sighs

Night afer night at my window:
Beauties, I die

Of love crazy and fierce

I wish I could forget you

But I want to and cannot!

They have told him that in the
meadow

They have seen me with some
nobody

The kind that wears a silk shirt
And a jacket of velvet.

Cutie, I love you

Don't think that I am dying

Of lost love

For that lowlife.

anonymous

trans. Liesette Oropesa

Del cabello más sutil

Del cabello más sutil
Que tienes en tu trenzadB
He de hacer una cadena
Para traerte a mi lado.
Una alcarraza en tu casa,
Chiquilla, quisiera ser,
Para besarte en la boca,
Cuando fueras a beber.

Of the softest hair
That you have in your braid
I should make a chain
To bring you to my side.
A jug in your house
Little one, I would like to be,
To kiss you on the mouth,
When you go to drink.

folksong

trans. Lisette Oropesa

Meine Lippen, sie küssen so heiß

Ich weiß es selber nicht,
warum man gleich von Liebe
spricht,
wenn man in meiner Nähe ist,
in meine Augen schaut
und meine Hände küßt.

I know not, myself,
why one speaks of love so soon,
when one is in my proximity,
looks in my eyes,
and kisses my hand.

Ich weiß es selber nicht,
warum man von dem Zauber
spricht,
dem keiner wider steht,
wenn er mich sieht,
wenn er an mir vorüber geht!

I know not, myself,
why one speaks of the magic,
that no one can resist,
when he sees me,
when he passes me by!

Doch wenn das rote Licht erglüht,
zur mitternächt'gen Stund';
und alle lausche meinem Lied,
dann wird mir klar der Grund:

Yet, when the red light glows,
to the midnight hour,
and all listen to my song,
then the reason becomes clear:

Meine Lippen, sie küssen so heiß,
meine Glieder sind schmiegsam
und weich,
in den Sternen, da steht es
geschrieben,
du sollst küssen,
du sollst lieben!

My lips, they kiss so hot,
my limbs are pliable and soft
in the stars, there it is written,
you should kiss
you should love!

Meine Füße, sie schweben dahin,

My feet, they float there,

meine Augen, sie lokken un glüh'n,
und ich tanz' wie im Rausch,
denn ich weiß,
meine Lippen, sie küssen so heiß!

In meinen Adern drinn',
da rollt das blut der Tänzerin,
denn meine schöne Mutter war
des Tanzes Königen
im gold'nen Alcazar!

Sie war so wunderschön,
ich hab sie oft im Traum geseh'n.
Schlug sie das Tambourin
zu wildem Tanz,
da sah man alle Augen glüh'n!

Sie ist in mir auf's neu erwacht,
ich hab das gleiche Los.
Ich tanz' wie sie um Mitternacht,
und fühl' das eine bloß.

Meine Lippen, sie küssen so heiß,
meine Glieder sind schmiegsam
und weich,
in den Sternen, da steht es
geschrieben,
du sollst küssen
du sollst lieben!

Und ich tanz wie im Rausch,
denn ich weiß,
meine lippen, sie küssen so heiß!

my eyes, they lure and glow,
and I dance as in intoxication,
because I know,
my lips, they kiss so hot!

Inside my veins,
runs the blood of a dancer,
because my beautiful mother was
the dancing queen
in the golden Alcazar!

She was so beautiful,
I have seen her often in dreams,
she beat the tambourine
to wild dance,
there one saw all eyes glowing!

She is in me newly awakened,
I have the same fate.
I dance like her at midnight,
and feel the one thing only.

My lips, they kiss so hot,
my limbs, are pliable and soft,
in the stars, there it is written,
you should kiss
you should love!

And I dance as in intoxication,
because I know,
my lips, they kiss so hot!

Sull'aria

Sull'aria
Che soave zefiretto,
Questa sera spirerà,
Sotto i pini del boschetto,
Ei già il resto capirà.
Certo, certo il capirà.

On the breeze
That sweet little zephyr,
This evening will sigh,
Beneath the pines of the groves,
And the rest he will understand.
Certainly, certainly he will
understand